

**Treballos
e
rechiras**

A encuesta de Jean-Joseph Saroïhandy en Chuseu y Torres de lo Bispe en 1906

Artur QUINTANA

“El finiello ben cortau”
(Frase feita de Chuseu)

1. Ye conoxita a importanzia d'os papers ineditos de Jean-Joseph Saroïhandy conserbatos en a Biblioteca Interunibersitaria de Burdeus ta l'estudio d'as luengas perinencas, tanto a basca como as romanicas. Saroïhandy replecó muitos materials dialeutolochicos en as suyas escursions cada estiu por os Perineos durán más de trenta años, de 1896 dica 1930. O preposito de Saroïhandy yera escribir un *magnum opus* sobre as luengas perinencas, preposito que mái fazió reyalidá. Pero quedan os suyos muitos materials ineditos, que combenirba publicar y estudiar.¹

En as planas que siguen se replecan os materials d'as encuestas de Saroïhandy en a Bal de Sarrón. O 22 de setiembre de 1906 encuestó en Chuseu. O mesmo dia se'n baixó a Torres de lo Bispe, an bi se quedó dica o 23 d'o mesmo mes. A nuei d'ixe 23 ya yera en Graus. Aprobeitó ixas encuestas en a Bal de Sarrón nomás que ta una curta nota sobre ro mantenimiento da *-n* en a suya comunicazió a o Primer Congreso Internacional d'a Fabla Catalana zelebrato en Barzelona en otubre de 1906², tan apenas unas semanas después d'a estada en a Bal de Sarrón.

¹ Sobre Jean-Joseph Saroïhandy bei.: Quintana, Artur: *El Fons Joseph Saroïhandy de la Biblioteca Interuniversitària de Bordeus*, en *Rolde*, 41-43, p. 69-70 i tamién s.v. en a GEA.

² Saroïhandy, J.: *El català del Pirineu, a la ralla d'Aragó*, en *Primer Congrès Internacional de la llengua catalana. Barcelona 1906*. Barcelona 1986, p. 332.

Os materials d'as encuestas en Chuseu y Torres de lo Bispe son unas 200 zedulas an Saroihandy escribe parolas y frases d'os dos lugares. Una parte d'ixas zedulas ye feita seguntes un cuestionario implizito ta replecar as carauteristicas más tipicas d'o ribagorzano, pero a mayoría son fruto d'o que más tardi se clamará "oserbazi3n partizipatiba", cuan o encuestador preba d'integrar-se en a soziedá encuestata. D'ixo resultan as famosas frases de Saroihandy, conoxitas sobretot por o suyo articlo de 1901 en *Echo y Ans3*, en as que se siente con fuerza a *vida vidanta* d'a luenga, y que se presentan en o final d'iste treballo. Sapemos que Saroihandy charraba ribagorzano en as suyas encuestas, e ixo le permitiba de ganar-se a escape a confianza d'os informans. Con tot y con ixo en uns pocos casos os suyos materials replecan castellanismos ocasionals a causa d'a tendenzia entre os fablans d'a Ribagorza a castellanizar y a descatalanizar a suya luenga debán d'esconoxitos; ye o caso d'as bozes *noche* C, *dedo* C, *lejos* T, [e]scucha] C, *leche* C, *espuenda* T, *arriba* T, *mullé* T, *por* T, *vei* [Pr Indic 3] C, rechistradas por Saroihandy en Torres y Chuseu, bozes que en son reputibamén *nit*, *dit*, *lluén*, *escolta*, *lleit*, *espona*, *alto*, *dona*, *per*, *veu*⁴.

Saroihandy escribe os testos dialeutals en ortografía castellana, fueras d'as eszeuzions siguiens: ta ra palatal fricatiba sorda fa serbir a *x*, y ta ra interdental fricatiba sorda cheneralmén a *ç*, bellas begadas tamién a *z*. Ocasionalmén escribe *ε* ta ra *e* ubierta. A metaluenga usata ye más que más o franzés. Ta poder interpretar as zedulas cal una ziar-ta conoxenzia d'o dialeuto ribagorzano cheneral.

En a primera parte d'iste treballo se dona una curta descrizi3n d'as fablas de Sarr3n seguntes os materials de Saroihandy. Por razons obias se bi preszinde en cheneral d'o que ye com3n a l'aragonés, a ro caste-

³ Saroihandy, J.: *Mission de M. Saroihandy en Espagne*, en *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études*, 1901, pp. 106-118.

⁴ Sobre os dialeutos de Chuseu y Torres de lo Bispe bei. Quintana, Artur: *Encara més Capcirs: els parlars orientals de Sarr3*, en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, 1993, 18, *Miscel.lània Jordi Carbonell*, 6, p. 271-308. Salamero Reymundo, Francisco: *Léxico ribagorzano de Torres del Obispo*, en *AFA*, 54-55 (1998), pp. 309-336.

llano y a ro catalán. En una segunda parte se presentan os materials por orden alfabetico. Abrebio C ta Chuseu y T ta Torres de lo Bispe. Os materials de Saroihandy ban en cursiba, fueras d'os lemas d'o bocabulario que ban en negreta.

2. L'azentugazi3n. Saroihandy rechistra ra falta de proparositos: *sabádo* T, *sabána* T.

3. Bocalismo.

3.1. A ro sistema de siete bocals d'as fablas de T y de C bi fa alusi3n implizita ra grafía ϵ ta ra e ubierta, que Saroihandy fa serbir en bellas ocasiones: *fε* T, *tame* T, *carre* T, *some* C, *nεn* C, *bεn* C, *fε* T.

3.2. A ditongazi3n de e y o breus latinas. Casos sin ditongazi3n: *es* T, *redol* T, *bou* C, *ivert* C, *fon* C, *fron* C, *dona* [=muller] C, *porta* C, *terra* C, *bons* T, *acordo* C, *abespa* C, *sempre* C, *calenta* C. Casos con ditongaci3n: *vuestro* T, *lluego* T, *quiere* T, *(con)viene* T, *viengo* T, *feniello* C, *pierde* T, *espuenda* T, *tiengo* C, *puedo* C, *buena* C, *cielo* C. En *chelo* a i ye asimilata a ra palatal, y o caráuter zarrato de ra e —que Saroihandy no indica— ye preba d'a ditongazi3n. Bi n'ha bariazi3n en *ben* C / *bien* C / *tame* T. *Ojos* T, *viejo* T, *noche* C y os numerals —Saroihandy indica que *on compte entiérement en castillan*— son castellanismos.

Oserbe-se: *avuy* T y *nit* T.

3.3 La a en silaba final debán de n u s se mantiene: *cantan* T, *tabletas* T, etc.

3.4. Bi ha perduga y mantenimiento de ra o y ra e en silaba final. Casos de mantenimiento: *molto* C, *chelo* C, *feniello*, C, *segal-trigo* C, *gatos* T, *hermano* C, *filo* C, *abaixo* T, *forno* T, *pocos* T, *pallero* C, *cielo* C, *maitino* C, *mayo* C, *Casa'l Royo* C, *cuántos* C, *americanos* T, *vecinos* C, *plleno* C, *ricos* T, *caro* T, *algunos* T, *teulau* T, *pllato* T, *vereno* T, *mismo*

T, *tocino* T; *fame* C, *carne* T, *llumbre* C, *llunes* C; partizipios: *cayiu*, *dito* etz., pero *fei*; tercera persona de ro singular: *quiere*, *pierde* etz.; castellanismos: *viejo*, *ojos*, numerals.

Casos de perduga: *ramat* T, *ans* T, *ferroll* C, *pidoll* C, *gaç* C, *nap* C, *fort* C, *ivert* C, *nit* T, *catell* C, *carre* C, *somε* C, *goy* C, *roy* C, *tot* T, *diç* T, *fret* T, *remei* T, *Llorenç* T, *cuan* T, *engardaix* T, *gaç* C pero *gato* T, *nen* C, *fron* C, *animals* T, *cllau* C, *bou* C, *pou* C, *diu* C, *baix* C; cherundio: *demandán* T; primera persona de ro plural: *chugam* T, etz.; sufixos *-et* y *-ot*: *caminet* T, *carallot* C,.

Cuan o grupo consonán + r ye en posición final aparixe o: *aladro* C, *congustro* T, *chinebro* C.

4. Consonans.

4.1. No bi ha seseyo: *razón* C, *veces* T, *gaç* C, etc. A s ye siempre sorda: *iglessia* C, etz.

4.2. S'oserba ra presenzia d'o soniu periferico, d'orixen aloglotico, j en: *viejo* C, *ojos* T, *forraje* C, *tijeras* C, *miaja* C, *jolín* T.

4.2. A f inicial se conserba: *feban* T, *filo* C, etz. Bi ha un caso de perduga: *habllá* T.

4.3. *ge*, *gi*, *j* pasan a *ch*: *Chuseu* C, *chugaz* C, *chelo* C, *chinebro*, *penchá* C. Son castellanismos *forraje*, *hermano*.

4.4. A l inicial palataliza: *llatón* C, *llumbre* C, *Llorenç*, *llunes* C, *lletrera* C, pero *leo* C.

4.5. Os grupos *pl*, *cl*, *fl*, *gl* y *bl* palatalizan a l: *plloure* T, *plleno* C, *renglla* T, *cllau* C, *habllá* C, *flllama* C, pero *iglessia* C, *terraplens* C.

4.6. Bi ha metatesis en *craba* C.

4.7. Os grupos *-li-*, *-cl-*, *-dl-* y *-tl-* palatalizan: *colliba* T, *catell* C, *güella* C, etz. Son castellanismos: *ojos* T, *viejo* C. Oserbe-se *teulau* J.

4.8. *-bi*, *-di* donan *y/i*: *goi* C, *roi* C etz.

4.9. *-ct* dona *t*: *llatón* T, *dito* [= partizipio d'o berbo "dir"] T, *lletrera* J, oserbe-se *fei*. Ye castellanismo *ocho* C.

4.10. *-lt-* se mantiene: *molto* J, *escolt[o]* T.

4.11. *-d-* se pierde en os partizipios masculinos: *ñudau* J, *pllantau* T etz, tamién en *Chuséu*.

4.12. O grupo *-m'n-* dona *m*: *home* T, *homes* C, *vime* C, *fame* C, pero *llumbre* C.

4.13. O grupo *-nd-* dona en bels casos *-n-*: *anem* y atras formas d'ixe berbo C, T, en otros se mantién: *demandán* T, *bendeba* T.

4.14. *-nn-* dona *n*: *ans* T.

4.15. *-rl-* dona *-rll-*: *Castarllena[s]* T.

4.16. Bi ha bel caso de perduga de *-d-*, *-c-*: *remei* T, *diba* T, pero *razón* C, *vecino* C.

4.17. Os grupos *-ps-*, *-sc-* y *-si-* donan *ix*: *ixe* T, *mixó* C, *abaixo* C etz.

4.18. O grupo *-rn* pasa a *-rt-*: *ivert* C, pero *carne* T.

4.19. O grupo *-ts* pasa a *z*: en os plurals d'as parolas rematadas en *-t*: *gaç* C, *diç* T, *toç* T; en o morfema d'a segunda presona d'o plural: *chu-gaç* C.

4.20. Ye cheneral a perduga da *-r*: *sentí* T, etz.

4.21. Bi ha bel caso de *u* prozeden de *d*, *t*, *c*: *pou* C, *diu* T, *veuen* T.

4.22. A *b* romanica en posizi3n final, u deban consonán, dona *u*: *plloure* T, *cllau* C, *bou* C.

4.23. Se pierde a *-n* en bels casos: *torrodá* C, *tame* T, *mixó* C, pero en otros se mantién: *ben* C, *llat3n* T, *raz3n* T, *pan* C etz.

5. Fonetica sintautica. L'artículo, os prenombrs personals y alberbials s'asimilan a ra bocal prezedén: *no'n quiere* T, *que'n trobará* T, *Casa'l Royo* C, *que'm faría* C, etz.

6. Morfolochía.

6.1. Artículo y prenombrs: l'artículo masculino ye *el* ta ro singular, bella begada *lo* (*to lo día* T); ta ro plural Saroihandy repleca siempre *los*, tot y que tan apenas se siente ixa forma en Sarr3n, an normalmén dizen *els*; en un caso aparixe un artículo neutro que Saroihandy escribe *hu*: *y yo que no sabeba hu que eba avuy* T. Yo se mantién como tal dimpués de preposizi3n: *con yo*; Saroihandy no repleca exemplos de *tu* dimpués de preposizi3n. Ta ro neutro se fa serbir *el*: *no'l puedo sabre, te l'han dito*. O datibo de singular d'a tercera persona ye *ye* cuan lo prezede un atro prenombre presonal: *da-lo-ye* C. Son d'uso corrién os prenombrs alberbials *hi* y *ne*: *no hi veyeba* T, *n'hi hai molto de chelo* C, *ñ'abeban de ricos, se n'eba anau* etz. Saroihandy no rechistra casos d'uso de l'artículo con o posesibo, costruzi3n corrién en a Bal de Sarr3n.

6.2. Berbo. Se mantienen os infinitibos d'as cuatro cochugazions latinas: *recordá* T, *comé* T, *sabre*, *sentí*. O morfema d'a primera persona d'o plural ye *-m*: *anem* T, i bellas begadas *-n*: *anirén* C; o morfema d'a segunda persona d'o plural ye *-ç*: *queriç* C. L'indefinito ye siempre perifrastico: *vai fe* T, *van comé* T, etz. L'imperfuto d'os berbos en *-er*, *-ir* conserban a *-b-*: *feban* T, *culliban* T, etz. Tamién aparixe a *-b-* en o berbo ser: *eba*. L'imperfuto de suchuntibo ye de ro tipo *-és*. Bei. os berbos irre-

gulars: *anà, cayé, convenir, cullir, estar, fε, haver, perder, plloure, poder, querí, sabre, ser, tenir, vender, vindre, veure.*

7. Lesico.

a: *anem a buscá* T; *tot al mismo pllato* T; *a l'ivert* C; *tiengo muchos amigos a Graus* C; *a qué chugaz?* C. Bei. **on, veç.**

abaixo: *abaixo al corral* T.

abelleta C.

abespa C, ye definitivo (*cat. vespa*).

[acordar]: Pr Indic. 1 **acordo** C; Impf. 4 **acordában** C.

açúcar C.

aigua C, T.

aladro C; Saroihandy rechistra tamién **alatro** con interrogán, forma esconoxita en C.

algunos: *están empeñados algunos* T.

altafarra: ye definitivo como *rebasta, culera, cat. rabasta, tafarra; cast. ataharre, sotacola* T.

allá: *que va t'allá, allá baix* C.

allí: *esbarre Vd. enta'llí* T.

americanos fa referenzia a un tipo de zepos T.

amigos C.

amorós: ye definitivo como *aimable* T.

animals T.

aná C, Pr Indic 3 **va** C, 4 **anem** T, 6 **van** T; F 4 **anirén** C, 5 **anireç** T;

Part. **anau** C. Aparixe **anda** como interxezió C.

ans: ye definitivo como *ans* en francés T.

aquí C.

ara T

arbel C (“árbol”).

[asar]: Pt. **assada** T.

astí C.

atros: *ya hi están uns u atos* C.

avui, avuy: Saroihandy dandaleya sobre l'azentuazió d'o ditongo T.

ayer T

baix: *allá baix* C.

baixá C.

baldossa ye definitivo como *carreau* T.

bancal C.

baraxa C.

ben C, T. En un caso **bien** C, bei. **tambɛ**.

bohena de bou C.

bons C, T; **buena** C.

bou C.

brenca: *no'l va sentí brenca* T.

brenuda: ye definitiva por **vereno**, ye dizir “berenosa” T.

buscá T.

cabell ye definitivo como (*de filo*), u siga dobiello. Ye error de Saroihandy por “catell” C.

calenta: *toda calenta que salle del fort* C.

[cambiar]: Part **cambio** T.

caminet T.

[cantar]: Pr Indic 5 **cantaç** C.

capotaç T. Ye definitivo como *cast. capataç*.

carallot C.

carne T.

caro T.

el carre “carrera” C.

casa C, **casas** T.

Castarllena[s] T.

Castro bei. **San Román de Castro**.

cayé T; Pr Indic 3 **cai** T; F 3 **cairá** T; Part **cayiu** T.

cielo C.

coda C.

[comer]: Pr Indic 3 **come** T; Indef 4 **van comé** T; Part **comiu** T.

cómo T.

con C.

congustro T.

[convenir]: Pr Indic 3 **conviene** T.

corral T.

La Correua T.

correu ye definitivo por Saroihandy como *correo* T.

[cortar]: Part **cortao** C.

craba C.

crostón ye definitivo como (*cat. crosta, crostó; cast. costra*), *un crostón de pan* T.

cuan T.

cuánta, cuántos T.

cuatro en relación con os numerals Saroihandy indica *on compte entiérement en castillan* T.

culera ye definitivo como *sotacola* T.

[cullir]: Impf Ind 3 **culliba** T.

chelá C.

chelo C.

chinebro ye definitivo como *cat. ginebre (ginabrera)* C.

choca una choca d'arbel C.

chugá C; Pr Indic 4 **chugam**; 5 **chugaz** C. Saroihandy dandaleya sobre a -m.

chulleta ye definitivo como *pizca de carne assada* T.

Chusséu C.

da C.

de *los diç de la man* C; *un ramat de veces* T; *salle del fort* C; *ya'n pllan-tau d'americanos uns bons troçost; n'hi hai molto de chelo* C; *ñ'a-beba de ricos* T; *s'ha de treballar* T.

demán ye definitivo como *mañana* T.

[demandar]: Ger **demandán** ye definitivo como *demandando* T.

des de des d'aquí C.

[dir]: Pr Indic 3 **diu** T; 5 **diz** C; Impf Indic 3 **diba** T; Part **dito** T.

día T; **días** C.

dieç bei. **cuatro** T.

disná C.

dit, diç *los diç de la man* T.

dona "muller" C.

- el** articlo C, T; s'apostrofa en bels casos: *que vinga'l fret* T; *l'ivert* C; *Casa'l Royo* C; en bel caso ye **lo**: *to lo dia* T; ta ro plural Saroihandy repleca siempre **los**, forma que se siente en o Sarrón chunto a ra chenuina "els".
- el** prenombre C, T; en bels casos se apostrofa: *no'l vai sentí brenca* T, *l'encomenço* C; tamién *lo: ahon lo teniç* T, *da-lo-ye* C; se fa serbir tamién ta o neutro: *no'l puedo sabre* C; *l'has visto o te l'han dito* T. O femenino ye *la, las* T. Bei. **hu** y **le**.
- [empeñar]: Part **empeñados** C.
- [encaminar]: Pr Indic 6 **s'encaminan** C.
- encara** T.
- [encomenzar]: Pr Indic 1 **encomenço** C.
- engardaix** T, Saroihandy escribe *Benabarre* ?. **Engardaix** ye a forma usata tamién agora en Sarrón.
- entivocá-se** C; Pf Indic 1 **m'he entivocao** C.
- enta** C, T; tamién **ta** T: *que va t'allá* T; *esbarre* Vd. *ent'allí* T.
- [esbarrar]: Impr 3 **esbarre** T.
- [escoltar]: **escolt[a]** ye definitivo como *éco[u]t[e]* T; en C Saroihandy rechistra por error o castellano **[e]scucha**.
- espuenda** T.
- espabilau** T.
- [estar]: Pr Indic 3 **está** T, 6 **están** C, T; Impf Indic 6 **estaban** T. Oserbe-se: *estaban guaire lejos?* T, *ya hi están uns u otros* C.
- este** *este maitino* C.
- estrela** ye definitivo por *cat. estel (estrella)* C.
- estrociá** T.
- faixa de forraje** ye definitivo como *champ* ?, C.
- fame** C.
- [fer]: Pr Indic 2 **fas** C, 3 **fa** C,T, 5 **feç** C; Pf Indic 1 **he fei** T; Impf Indic 6 **feban**; Indef 1 **vai fe**; Cond 3 **faria** C. Oserb. *fa pocos dias* C.
- feniello** C. O termino no figura en os dizionarios d'aragonés. O contes-to ye: *ixa dona tiene el feniello bien cortao*. Ye o freniello que se troba debaixo d'a lluenta, y que se soleba tallar a ros ninos ta que charrasen millor. D'una persona mui charraire se dize que *tiene el*

finiello ben cortau. Debo ixa informazi3n a l'amabilidad de F. Salamero Reymundo, de Torres de lo Bispe, que en febrero d'o 2000 l'ha replecato en Chuseu.

ferroll C, *el ferroll de la porta*.

filo C.

flama C.

fon C.

forniga C.

forno T.

la forrada C.

forraje C.

fort C, ye definitivo como (= *forno*).

el fret C.

la fron C.

gallinas T.

[gastar]: Pr Indic 3 **gasta** C.

gaç C, **gatos** T.

goy que'm faria goy C.

Graus T.

guaire estaban guaire lejos? T.

una güella C.

habllá C.

[haber]: como ausiliar: Pr Indic 1 **he** C, T, 2 **has** T, 3, **ha** T, 4 **hem** C, 6 **han** T; Impf Indic 3 **abeba** T. Impersonal: P Indic 3 **hai n'hai** *molto de chelo* C, *qué redol de casas ñ'hi hai* T. Oserb. *s'ha de treballá* T.

hermano C.

hi prenombre alberbial C, T: *ya hi están uns u atos* C; en combinazi3n con *ne*: *no n'hi ha remei* T, bellas begadas tamién *qué redol de casas ñ'hi hai* T. Oserb. *no hi veyeba* T.

home T, **homes** C.

hu T, Saroihandy rechistra, con dandaleyo, esta parola en a frase *no sabeba hu que eba avuy*.

i T.

iglessia C.

ivert C.

ixe T, **ixa** C, **ixo** ta o neutro T.

jolín T.

le, les prenombre personal en datibo T; en combinazi3n con un atro prenombre ye **ye**: *da-lo-ye* C.

[leer]: Pr Indic 1 **leo** C.

lo, los bei. **el**.

llat3n T, ye definitivo como (*cochon*) (*cat. llet3: macho o mula que mama*).

lletrera C.

Llorenç T.

lluego T.

llumbre T.

llunes C.

maitino C.

mal C, *le feban mal los ojos*.

man C, T.

Marguill3n bei. **Pueyo de Marguill3n**.

Mateu, la Mateua T

mayo C.

me C, se apostrofa: *que'm faria goy, no m'acordo, m'he entivocao*.

mes-día C.

mesdiada C.

messos C.

miaja T, *no'n quiere miaja; que no'n quiere? Miaja, miaja*.

Micolassa C.

mismo T, *tot al mismo pllato*.

mix3 C.

molla C, *no se'n gasta molla*.

molto, mol, molta, muchos C, *n'hi hai molto, el vego mol ben, n'hi hai molta, tengo muchos amigos*. Bei. **ramat de**.

mos C. *Ya mos n'aniren; no mo'n acordában.*

mustrela C, ye definitivo como *cat. mustrela (comadreja)*.

nap C.

ne C, T. *ne vai fe* T, *cuántas ne tiengo?* C; *n'hi hai molto de chelo* C; *que redol de casas ñ'hi hai* T; *no s'en gasta molla* C; *no'n quiere miaja* T; *n'hem pllantau* C; *ya mos n'aniren* C; *ya'n pllantau d'americanos uns bons troços* T.

nen C.

no C, T. Se refuerza con **brenca**, **miaja**, **molla**, bei. ixas bozes. En a frase *fa pocos días que no se n'eba anau* C, tien posiblementén sinificato positibo.

ñaulá C, Pr Indic 6 **ñaulan**; ye definitivo con a frase *los gaç ñaulan*.

ñ'hi T, bei. **ne** y **hi**.

[ñudar]: Part. **ñudau** T.

o T, alterna con **u**, bei.

ocho C, bei. **cuatro**.

oi T, *Oi, que brenuda es!*

ojos T.

on C, T. *Ahon lo teniç vuestro llatón?* T; *enta on s'encaminan?* C.

palla C.

pallero C.

pan C, T.

pastura T, ye definitivo como (*cast. apacentamiento, pasto*), pero no ye este o sinificato esauto, sino "minchar ta ros tozins".

penchá C.

per C.

[perder]: Pr Indic 3 **pierde** T.

pero T.

pidoll C, significa "pegollo".

pilota C, *chugam a la pilota*.

pizca T, *pizca de carne assada*.

pllantá C, T, Part. **pllantau** C.

pllato T.

pllená C.

plleno C.

plloure T; F 3 **pllourá** T.

pobres T.

pocos C, *fa pocos días que no se n'eba anau.*

[poder]: Pr Indic 1 **puedo** C.

la porta C.

possá T, ye definitivo como (*poner*).

pou C, ye definitivo como *puits*.

Pueyo de Marguillén T, ye esplicato con a frase (*Mas Guillén? Mas n'existe pas en catalan?*).

pulça C.

puyá C.

querí C; Pr Indic 3 **quiere** T, 5 **queriz** C.

que con.: *viene, que'n trobarem* T; pren. rel.: *Cómo está ixo, que s'ha ñudau?* T, oserb. *que no'n quiere?* T, *Que'n sabe de to, ixo home!* T.

qué interrog.: *Qué diba?* T; esclamat.: *Qué amorós!* T.

ramat T, *un ramat de veçes*. Saroihandy relaciona ixa parola con (*cast. ramada*), an "cast." ye error por "cat."

razón C.

recordá T, significa "alimentar o ganau".

redol T, *Qué redol de casas ñ'hi hai.*

remey T, *no n'hi ha remei, s'ha de treballá.*

renglla T, ye definitivo como (*una espuenda*).

repllegá T.

ricos T.

San Román de Castro T.

roy, Casa'l Royo C.

ruixá C, ye definitivo como (*arroser?*).

sabádo T.

sabána T.

sabre c; Pr Indic 3 **sabe** T; Impf Indic 3 **sabeba** T.

[sallir]: Pr Indic 3 **salle** C; Impr 2 **salle** C.

San Román de Castro bei. (**San**) **Román de Castro**.

se, s' C, T.

segal-trigo C, “zentino”.

sempre C.

[sentir]: Indef. 1 **vai sentí** C.

Seo T.

[ser]: Pr Indic 3 **es** C, T, **som** T; Impf Indic 3 **eba** T, 6 **eban** T.

si C, T.

sí T.

sillón C.

somε C.

ta C, bei. **enta**.

tabelletas T, ye definitivo (*haricots verts*).

tamε T.

te T.

[tenir]: Pr Indic 1 **tiengo** C 2 **tiens** C, 3 **tiene** C, T, 5 **teniç** C.

terra C.

terraplens C.

teulas T.

teulau T.

tijeras T.

tocino T, “cochín”.

Torres del Obispo T.

torrodá c, ye definitivo coma (*oiseau?*), y efeutibamén significa “pardal”.

tot C, T, *en sabe de to, ixé home* T, *to lo dia*, T, *tot al mismo pllato* T, *pero ara, tots'ha cambiao* T; fem **toda** C, *toda calenta que salle del fort*;

masc pl **toç** T.

treballá T.

trobà F 4 **trobarem** T, ye definitivo como (= *hallar*).

troç, troços T.

Luenga & fablas, 3 (1999)

tu C, *Tu, carallot!*.

u, o C, T, *l'has visto o te l'han dito* T, *uns u otros* C.

uga T.

un, una, uns C, T.

veç, veçes T; *a la veç* “alabez”.

vecinos C.

[vender]: Impf Indic 3 **vendeba** T.

vereno T.

[vindre]: Pr Indic 3 **viengo** T; Impr 2 **vine** (negatibo) C, **viene** T; Pr Su 3 **vinga** T; F **vindrá** C, T.

[veure]: Pr Indic 1 **vego** C, **veigo** T, 6 **veuen** T; Impf Indic 3 **veyeba**; Part **visto** T.

viejos C.

vimes C, “bimbres”.

vino T.

vuestro T, *vuestro llatón*.

vussatros C.

ya C, T.

ye bei. **hi**.

yo C, T, *con yo* C, *yo no'l vai sentí brenca* T.

8. Frases.

De Chuseu: *es buena; no m'acordo; da-lo-ye; l'encomenço; el vego mol ben; n'hem pllantau; los gaç ñaulan; d'aquí no se vei; qué fas per astí?; que va t'allá; enta on s'encaminan?; cuantos ne tengo?; ya mos n'anirén; m'he entivocao; no se'n gasta molla; tiens razón; a qué chugaz? Chugam a la pilota, a la baraxa; sempre n'hi hai molta; fa pocos días que no se n'eba anau [que implica sinificato positibo]; toda calenta que salle del fort; que'm faria goy; que fez vusatros?; d'ixo no mo'n acordában; que diz?; si queriz puyá?; ya hi estan uns u otros; ya leo mol ben; salle! No vine con yo; tengo muchos amigos a Graus; no'l puedo sabre; a l'ivert n'hi hai mucho de chelo; en venden mucho.*

De Torres: *que'n sabe de cosas, ixe home!; lluego vindrá; no quiere plloure; sí, viene, que'n trobarem!; yo no'l vai sentí brencia; som pobres; un ramat de veces la pierde; no n'hi ha remei, s'ha de treballar; el veuen; to lo dia cairá; deman anireç enta Graus; si n'estan demandán!; yo no'n vai sentí brencia; se diu: toç el veuen; estaba guaire lejos?; i encara están empeñados algunos; ya'n pllantau d'americanos uns bons troços; cuatro en veigo; se las ha comiu; oi, que brenuda es!; qué diban? Que eban uns animals; yo que no sabia hu que eba avuy; se les ha cayiu; ahon lo teniç vuestro llatón? Abaixo al corral que se come pastura; no hi veyeba; le feban mal los ojos; cuan el vino se culliba i se vendeba ben caro, a la veç si que ñ'abeba de ricos, pero ara, tot s'ha cambiao; anda a busca-te-ne por arriba; encara no conviene que venga el fret; fa dieç ans; ara anem a buscà pan al forno; no n'he fei; ayer ne vai fe i no'n van comé; tot al mismo pllato; qu'en en sabe de tó, ixe home; toç el veuen; qué redol de casa n'hi hai; viengo a recordá las gallinas; hai un congestro; que trobará un caminet. Esbarre Vd. enta allá; cómo está ixo que s'ha ñudau?, cuánta aigua cai!; l'has visto o te l'han dito?*

Bels bocables de o Semontano de Balbastro (Adagüesca, Colungo, San Pelegrín)

Chesús DE MOSTOLAY
(Chesús Miguel MOSTOLAC)

Dende ya fa tiempo, y más que más en ista zaguera añada de 1997, que biengo comprebando a gran inoranzia u esconoximiento que bi ha sobre bels bocables de a redolada de o Semontano de Balbastro, de do soi yo. Asinas que he dezidito nimbiar istas bozes que, aunque pillatas en un bruñito y en pasada cachiplana sobre a sinfinable estendillata de papels en os que'n acamatono ni se sape, m'han parixito as más intre-sans. Bi ha en total 321 bocables.

Si o bocable no ye estato sentito que en un lugar u dos de os tres cuaternatos, meto entre parentesis a suya inicial u initials ta dar-lo a conoxer: A = Adagüesca, C = Colungo, S = San Pelegrín.

Antiparti, señalo en bels casos os informardors: Pascual Grasa, de San Pelegrín; Jesús Fernando Altemir, d'Adagüesca; José Luis Mostolac, d'Adagüesca; Pilar Cereza, de Colungo.

A pizcos y pelons: a plazos, como buenamente se puede, de cualquier manera, de forma muy justa (S). *A pizcos y pelons, pero que rematen a casa.*

A to tranze: con machaconería, con insistencia, con obstinación, por narices. *A to tranze que me teneba que casar con ella* (P. Grasa).

A toque ropa: rozando, pegado, al lado. *A toque ropa pasaba o camino* (P. Grasa).

Abocar-se: agacharse, inclinarse (S).

Abochinau, da: cheposo (S).

Abrigallo: bufanda (S).

Acaparrar: comenzar a brotar los árboles, echar las yemas. / Quedar una superficie desigual.

Asfrisiau, da: asfixiado (S).

- Aires corrutos:** remolino de viento, torbellino.
- Alarcha (a l'archa):** desordenado, caótico, desorganizado, tirado, sin control ni medida, anárquicamente. *No lo dexes tot alarcha; en ixa casa tot lo leban alarcha.*
- Albarnizau:** barnizado (S).
- Alfarachau, da:** abierto de piernas (S). *Camina medio alfarachau, espatarriau* (P. Grasa).
- Algarabía:** jaleo, algarabía.
- Almendrada:** excelente cosecha de almendras.
- Alto como una percha:** muy alto.
- Amocholau, da:** hundido por el peso, obligado a ceder por el peso, encorvado (S).
- Amollonar:** amojonar, acotar, prohibir. *Cudiau con dentrar con o ganau que ixa demba ye amollonada.*
- Anculicas, ancolicas:** sobre la espalda.
- Andaderas:** paperas, inflamación de los ganglios.
- Antes y antes:** mucho antes (S).
- Año de binatada:** año de excelente cosecha de vino (C) (S).
- Apamplinau, da:** atontado, cargado de idioteces (S).
- Aparar:** vigilar, observar, cuidar, avizorar.
- Apretador:** corsé.
- Arenga:** lenguaraz, agorero, parlanchín, charlatán. *Oi si ye arenga ixe zagal!*
- Asolanar:** secar, tostar al sol.
- Asprior:** aspereza.
- Atar-se a cabeza:** llevar pañuelo en la cabeza, ponerse el cachirulo.
- Atesterar:** secar, deshidratar, desecar (S).
- Atontiu, da:** atontado (S).
- Atopinar-se:** apagarse, extinguirse, mortecerse, perder intensidad el fuego (S). *Y de bez en cuando pasaban o foricón pa conmober o fuego y que no s'atopinase* (P. Grasa).
- Atopinau, da:** apagado, extinguido, mortecino.
- Atrallar:** trocear, serrar, cortar en trozos los troncos. *Yéramos atrallando una carrasca* (P. Grasa).
- Baenilla, badenilla:** vainilla. / Tipo de galleta rellena de nata y hojaldrada (S).
- Baldau, da:** artrítico, inútil.
- Baluarte, gallobarte:** parihuelas, angarillas. *Allí llebábamos a os muertos ta o ziminterio* (P. Grasa).
- Bando, á:** al vuelo. / Voltar las campanas (S). *Echar as campanas á bando* (P. Grasa).
- Baquetiar, baquitiar:** zarandear, traquetear, moverse por falta de estabilidad.
- Bariar:** limpiar el montón de grano de impurezas con una escoba después de *trespa-lau*.
- Basallo:** hueso, el fémur (S).
- Belula:** bola, fruto o alimento redondo (S), *As alborzeras fan como unas belulas* (P. Grasa).

- Belulo:** alimento redondo. / Cada uno de los atados de la morcilla. / Necio.
- Betafullas:** apuros, aprietos (S).
- Betuperios:** vituperios.
- Biajar más que Turón:** viajar mucho (A). *Ixe biaja más que Turón.*
- Bier-se persona:** mejorar, poderse valer ya por sí mismo. *Y antes de dos oras ya me bía persona* (P. Grasa).
- Bimbrear-se:** cimbreado (S).
- Binoso:** color vino. *Tenébamos un buco color binoso, ajabalinou* (P. Grasa).
- Birjen de o puño, de a:** tacaño (A). *Ixe ye de a birjen de o puño.*
- Biruleta:** bolita, piececita que va dentro del silbato (S). *Un chuflo con una biruleta dentro* (P. Grasa).
- Bisiello:** triquina.
- Bolandero:** en volandas, suspendido. *Y metebas o tape de o tonel bolandero* (P. Grasa).
- Borlaqueras:** conjunto de borlecones.
- Borlecón, borlequizo:** matorral espeso. / Conjunto de matorral cortado y amontonado.
- Borzigallo:** como enredallo u rebullón, como cuan s'echa o trigo (S) (P. Grasa).
- Borzigón:** bolo alimenticio. / Amasijo de cosas. *Y yera que se les eba metiu un borzigón en a boca, en o garganchón y se retorzeban* (P. Grasa).
- Bosquilón:** bosquilón ye un montón de broza allí en un pollueco que cuasi no pueden entrar ni as crabas (S) (P. Grasa).
- Bruñir:** silbar los objetos por la velocidad que se les imprime (S). *Que bruñiban as peñas que le tiraban* (P. Grasa).
- Bruñiu:** silbido de los objetos por la velocidad que se les imprime (S).
- Bufagateras:** hurano, ceñudo, intratable, hosco, esquivo, persona que va al descuido, mujeriego. *Que s'azerca por as puertas a ver o que s'escapa* (P. Grasa).
- Bufina:** enfermizo.
- Burziar:** moverse violentamente, topetar.
- Cabeza atada, de:** persona que usa el cachirulo.
- Cacherulo, cachurulo:** pañuelo pa atar a cabeza (P. Grasa).
- Cachiplano:** a ras del suelo, en vuelo rasante. *Y tiraban o tocho cachiplano ta dar-le entre as garras* (P. Grasa).
- Cacoliar:** husmear, alcahuetear.
- Candanero:** trotamundos, bohemio, viajero, errante.
- Canto:** trozo, pedazo. *Da-me un canto pan.*
- Canto á:** junto a. *Yera canto á o camino.*
- Cañizo, como un:** delgado en extremo.
- Caparriar:** comenzar a brotar los árboles. / Salir las yemas, especialmente a los almendros (A). *En febrero ya prenzopian a caparriar as almendreras* (J. F. Altemir).
- Carregar:** cargar.
- Carrilano:** persona de poco fiar, tunante, golfo, sinvergüenza.

- Carro, o:** Osa Mayor.
- Casar-se solteros:** los que se casan no siendo ninguno de los dos herederos.
- Cascamallar:** cascamajar, quebrantar machacando.
- Casetón:** refugio, por lo general horadado en una ladera; covacha.
- Chamanzar-se:** secarse, deshidratarse. *Pa que se chamanzase a rama y ardese mejor* (P. Grasa).
- Chandarme:** gendarme (S).
- Chaplanau, da:** uniforme, compacto, bien casado, bien unido. *Y ya pasaba o trancón asinas chusto y ya quedaba chaplanau* (P. Grasa).
- Chaquete:** pelea, lucha.
- Chaquetiador:** luchador.
- Chaquetiar:** pelear, luchar.
- Chargón:** jergón.
- Charrenau, da:** loco, mal de la cabeza. *Ixe zagal ye más charrenau que una mula guita.*
- Chau chau:** lengua no comprensible, música en la que la letra no se netiende, murmullo, griterío (A). *No sé como tos puede gustar o chau chau ixe de l'arradio* (L. Mostolac).
- Chincha:** chinche.
- Chinche:** pillo, liante, picardioso, incitador (A). *Menudo chinche ye feito ixe.*
- Chispiau, da:** bebido, beodo, con una copa de más (S).
- Chordo:** inflamación de ganglios.
- Chuffinada, chuffinazo:** golpe de un líquido o de un gas a presión. *Pilló una charringueta y l'echó una chuffinada que pa qué.*
- Chuntar o melico:** bailotear, bailar aunque sea sin música (S). *Con bella guitarrota u con cosa, pa chuntar o melico y prou* (P. Grasa).
- Chugar-se o coziu:** jugarse el tipo (P. Grasa).
- Clacho:** encorvado, agachado.
- Cloched:** encorvado por la edad (S). *Un biello con gancha que iba un poco cloched, un poco clacho ya* (P. Grasa).
- Cochambrau, da:** sucio, cochambroso.
- Cocholón:** madriguera, cubil, yacija.
- Comer á salto:** como comen los cerdos, con gana.
- Comer menos que un pinchán:** comer muy poco.
- Complisión:** complexión.
- Con qué:** duda, palabra dada, respuesta recibida. *Y subió d'Alquezra con o con qué que l'eban dau* (P. Grasa). *Pero se quedó con aquél con qué de si abría echo bien.*
- Conchetero, a; conzietero, a:** caprichoso, antojadizo.
- Conmober:** atizar, remover para avivar (S). *Conmober o fuego, conmober a zeniza* (P. Grasa).
- Control:** mentidero, lugar donde se reúne la gente para charrar (S).
- Copeta, copón:** as de copas.

- Corambre:** vigor, fuerza o vitalidad de la persona.
- Corrucueto, a; corricueto, a:** garboso, saleroso, apuesto, donoso, rumboso, ufano.
En sentir-lo me'n saliba to corricueto (P. Grasa).
- Crenzilla, crinzilla:** grieta, raja, separación. *Por una crenzilla entre os dos peñons* (P. Grasa).
- Crenzillar, crinzillar:** rajar, agrietar.
- Cuerbeta:** avión común (A). *As cuerbetas son as que fan os niedos en os ráfils* (J. L. Mostolac).
- Cuerbo, á:** sobre los hombros con una pierna a cada lado de la cabeza (A). *Au, nino!, mete-te a cuerbo.*
- Cuerpo de lana:** chaleco, prenda de abrigo hecha de lana. *Y tamién güenos cuerpos de lana pa o frío. Menudos cuerpos de lana que no te feban ta l'ibierno* (P. Grasa).
- Cutí:** pieza de tela de algodón. *A parte d'atrás de l'ajustador de os ombres yera de cuti* (P. Grasa).
- De marca mayor:** en sumo grado. *Yera un pilotero de marca mayor* (P. Grasa).
- Dengue, no pesar un:** pesar muy poco (S).
- Desinforme:** descomunal, monumental, enorme (S).
- Día corriente:** día laborable, de diario.
- Día d'entresemana:** día laborable, de diario.
- Diablar:** pasar el rastro grande.
- Diablo:** rastro grande
- Echando peziborra:** rápidamente (A). *Ixo ya lo pues fer echando peziborra.*
- Embaeziu, da:** ilusionado, atraído, entusiasmado (S). *Se sentiba más embaeziu por a ganadería* (P. Grasa).
- Embochornar-se:** caer enfermo por el viento bochornoso. / Recaída del parto por haber estado expuesta la mujer al viento de bochorno. Se temía especialmente este viento a la hora de sacar al cerdo o a los pollos, y en las mujeres que daban el pecho. *Nino, no saques os pollos que s'embochornarán.*
- Emboscar-se:** cubrirse de maleza.
- Emburada:** cura con arcilla y vinagre para granos, irritaciones, sarpullidos, picaduras, escoceduras, etc. Donde más se aplicaba este remedio era en los culitos irritados de los bebés.
- Empardar:** igualar (S).
- Empilmador:** escayolista especialista en la cura de fracturas (S).
- Emponderador:** adulador, halagador, organizador de enlaces matrimoniales.
- Enchordigau, da:** picado por las ortigas.
- Enchugamanos:** toalla de mano, trapo para secarse las manos, pañuelo de bolsillo.
- Enfachanar, enfajonar:** poner el ganado en *fachanas*.
- Enfajolau, da:** terreno preparado en fajas (S).
- Enfardar:** preñar, embarazar.
- Engalonamiento:** engalanamiento (S).
- Engañifes:** engaños.

- Enredallo:** maraña, lío.
Ermilla: chaleco (S).
Esbrisar: desmenuzar (S).
Esbrunziar: moverse con violencia.
Escamalar: desramar, limpiar el árbol de ramas secundarias para darle la forma deseada.
Escarbuñar: atizar los leños del fuego, avivar el fuego con *as estenazas* (S).
Escobillar: barrer el horno, barrer con una escoba burda.
Escopallo: escoba burda, escoba para el horno.
Escopetiar: correr, acelerar, aligerar.
Escureziu: anochecer.
Esforigada: huella hecha con el morro por los animales.
Esmerluziar: educar, formar, aleccionar, alfabetizar (S). *La baxaba t'a escuela d'Alquezra a esmerluziar-la, que sabese bella letra* (P. Grasa).
Esmortiguau, da: mortecino, triste, medio arrancado (S). *Bes a yerba medio esmortiguada, que l'han esgarrapau* (P. Grasa).
Esnagullar: dislocar, luxar, *salir-se o güeso d'a rodeta, un güeso fuido de su sitio* (P. Grasa).
Esparpullar: agitar, sobar, zarandear, sacudir, menear, zamarrear (S). *Esparpullar: como quien escarmena* (P. Grasa).
Esparpullo: zarandeo, meneo. *Y con cuatro esparpulos ya lo tiens.*
Espeñar: despeñar.
Espetequiar: bregar, forcejear, luchar, patalear (S).
Espichar-la: morir.
Espichar de reir: morir de risa.
Estar como un porrón: débil, frágil, muy delicado.
Estar conzieto: encaprichado, obcecado, empecinado.
Estar muerto (a) y penau, da: empeñado en una cosa, empecinado, obcecado (S). *Yeran muertos y penaus en que me casase con ella* (P. Grasa).
Estrafollador, dera: derrochador, despilfarrador (S). *Yera una mesacha mui estrafo-lladera.*
Estrazio: vestigio, indicio, resto, prueba (S). *D'a armita agún debe quedar bel estrazio, que yo mesmo tos podeba enseñar ande yera* (P. Grasa).
Estribiar: escaquearse, falsear en el trabajo, escapar de un trabajo duro, dar la espalda.
Facha (S), faja: extensión de terreno estrecha y alargada.
Fachana (S), fajana: terreno inaccesible, terreno al que sólo se puede tener acceso por el aire o suspendido de una cuerda.
Fachaneras (S), fajaneras: conjunto de *fachanas* en un mismo precipicio.
Fato: adj. tonto. / sust. rastro oloroso, olor sexual, olor por el que se deja llevar el animal. *Se be que tenía fato y siempre se'n quería ir ta o fato de o ganau d'Alquezra; iche siempre se guiaba por o fato* (P. Grasa).

- Fer a ploramica:** llorar (A) (C). *Mia-lo!, ya ye fendo a ploramica.*
- Fer güen estar:** sentar bien, estar cómodo, a gusto en un sitio (S). *Pos mia, que s'entretubo allí bebiendo, bebiendo: que le feba güen estar* (P. Grasa).
- Fiero como un dimonio, como un diablo:** muy feo.
- Fito:** quieto (S).
- Flaco que puede arder:** delgado en extremo.
- Flaco como un mango jadico:** delgado en extremo (S).
- Fongalla:** conjunto de hongos (S). *Menuda fongalla que no salió allí en o canto o corral!*
- Fongo:** hongo.
- Foricacho:** covacha, *casetón* horadado en la tierra. *Y en un foricacho d'una marguin alzaba os trastes.*
- Foricón:** agujero más bien grande. / Palo para atizar el horno de cal (S).
- Fornaz:** horno de cal, horno rudimentario hecho en el campo.
- Frachengaz, za:** grande, recio, robusto. *Yera una frachengaza que daba gloria bier-la.*
- Frente por frente:** enfrente, frente a frente.
- Fumar como una chaminera:** fumar mucho.
- Fúrbol:** fútbol.
- Furbolín:** fútbolín
- Furbolista:** futbolista.
- Garimboliar:** pulular, deambular, dar vueltas.
- Garrofera, garrofal:** algarrobo.
- Garza, garzón:** (fig.) picarona, mal intencionada, traidora, tunante.
- Garzera:** lista, avispada, astuta (S).
- Gordo como un trabuco:** muy gordo.
- Goteril:** lugar de manantío que gotea, gotera, goteo (S). *Goteriles d'arriba de o peñón* (P. Grasa).
- Grande como un salterio:** muy grande (S).
- Grande como un San Blas:** muy grande.
- Graneta:** semilla de la uva.
- Grencha:** saliente en la roca, asidero natural en la roca (S).
- Guitarrón:** contrabajo.
- Güeso fuido:** dislocado, luxación, desencajamiento.
- Inritau, da:** irritado.
- Ir como azeite en un candil:** ir bien, ser el remedio adecuado, funcionar. *Me dio una indiziön y me fue como azeite en un candil* (P. Grasa).
- Ir como l'azeite:** ir siempre por encima de los demás. *Ixe siempre tiene que ir como l'azeite.*
- Ir en dos dobles:** ir encogido, encorvado, corcovado.
- Ir en o trancón:** ir sobre zancos (S).
- Ir más fino, más suabe que l'azeite:** ir recto, disciplinado. *Le dio dos gritos y fue to'l día más fino que l'azeite.*

- Jandel:** desorden, embrollo, lío, problema.
- Jarmentar:** recoger los sarmientos de la viña.
- Jarmentera:** barda del corral donde se colocan los fajos de rama y sarmientos.
- Jazbán:** la batería.
- Jazbandista:** el batería.
- Lamosegar:** lamer con ansia algo que se resite a ser mordido, bien por su dureza o bien por no estar al alcance (S). *Y os lobos benga a lamosegar a tronca por o fato de la carne* (P. Grasa).
- Lembique:** alambique (S).
- Leremeco:** lombriz, gusano de tierra. / (fig.) delgado en extremo. *Mia-lo!, paize un leremeco.*
- Liguarta:** atadura, ligadura, trinca, amarradura, ligazón (S). *A liguarta d'a escoba: o que ata a escoba, pero antes de meter o trancón, e!* (P. Grasa).
- Llebar a trancón:** llevar sobre los hombros (S).
- Macullau, da:** magullado (S).
- Mantornar:** dar una segunda labor.
- Marrotizo:** enmañaramiento vegetal, bosque espeso de arbustos, conjunto de brotes que nacen del tocón de un árbol cortado.
- Masiau!** ciertamente, así es, ya lo creo. *Masiau, chiquer!*
- Meter a leche en corriente:** hacer venir la leche para poder amamantar (S).
- Miralgüeno:** mirador (S).
- Mocote:** cima redondeada del montículo, pequeña colina ondulada (S).
- Moir:** ordeñar (S).
- Mosco, a:** beodo, bebido, con una copa de más.
- Mosquiau, da:** alegre por efecto del alcohol, beodo, bebido.
- Negro como a pez:** muy moreno (A) (C).
- Ni can que te ladre:** ni nada de nada (S). *Ni pan, ni güegos, ni can que te ladre* (P. Grasa).
- Niquidá:** iniquidad (S).
- No dejará de:** no sería de extrañar, posiblemente. *No dejará d'apedregar con ixas boirotas tan negras que bienen.*
- Ñudo:** nudo. / Rodilla, articulación. *Y se dio chusto allí en o ñudo a garra.*
- Olibada:** buena cosecha de aceitunas.
- Orón, orer:** as de oros.
- Paezer doble:** estar más seductor, estar más atractivo, estar mejor, más guapo (A) (C). *Iste zagal paeze doble mudau.*
- Paezer un banderote:** ser muy alto.
- Palomo:** paloma. *Os palomos de a torre no fan que mal.*
- Pan bendito:** pan de caridad, caridad que se daba en la iglesia.
- Panético:** panecillo, pan enriquecido con anís, pan de caridad.
- Papalucho, a:** idiota, bobo, imbécil.
- Parturenca:** parturienta (S).

- Parturenca:** parturienta (S).
- Pataleta:** aire que se echa a la mujer en el pecho después de parida. Era temido el viento de bochorno; recaída después del parto por *embochornamiento*.
- Peaina:** peana.
- Pelo, en:** a pelo (S).
- Peluz:** pubis.
- Penetes:** piececitos, pies del bebé (S).
- Pepecharra:** cotilla, chismoso, persona muy habladora que lo cuenta todo. *T'ande irá o pepecharra ixe?*
- Pesar como un moro muerto:** pesar mucho (A). *Me pesaba o saco como un moro muerto.*
- Pialuco:** calcetín recio de lana.
- Picotín:** hierba muy tierna que nace en lugares frescos y fértiles (S).
- Picheta:** rastrero, lameculos, tiralevitas, poco hombre (A). *Qué querrá o picheta ixe?*
- Pintingana, pitingana:** langosta (S).
- Pistolo:** barrena corta que usaban los críos para tirar a barra. / Apelativo cariñoso que se daba a los niños robustos, sanos, recios, de buen color (A).
- Pizconiar:** incitar, molestar, instigar, revolucionar.
- Pizquina:** pelea (S).
- Ploramiqueras:** plañideras (S).
- Pollueco:** como *borlecón* (S).
- Poma:** alcachofa de la regadera, aspersorio (S).
- Pozal:** cubo. / Depósito de aceite en la bodega o en el patio.
- Pozallón:** balsa grande, estanque de grandes dimensiones (A). *En Adagüesca iban a abregar ta o pozallón.*
- Pozanco:** estanque pequeño para riego que se abastece de un manantial (A). *Y riegan o güerto de o pozanco.*
- Prim:** pelele, monigote de carnaval, persona disfrazada encima de un burro que sale para carnaval (C) (A).
- Prosia:** agorero, charlatán, parlanchín, lenguaraz.
- Pudir como a ramosa:** apestar, atufar.
- Pudorenc:** maloliente, hediondo (S). *Y yera pudorenc aquello que pa qué* (P. Grasa).
- Puesta, puesteta:** porción, cachito, pedazo, fragmento (S). *Con un piazed de pan y con una puesteta de chicolate* (Pascual Grasa, *Luenga & fablas*, 1, pax. 77).
- Pusada:** postura en el juego (S). *Y de pusada te meteban bella perreta* (P. Grasa).
- Pusar:** pujar (S).
- Que podía:** en sumo grado. *Yera malo que podía* (P. Cereza); *charradera que'n podía* (P. Grasa).
- Quinquilaire:** marchante./ (fig.) Inconstante, cantamañanas, informal, veleidoso, don nadie.
- Quins quins:** juguetes sonoros (cascabeles, sonajeros, cajitas de música, etc.)
- Quitar a cuadra, o corral, a zolle, o conejar:** sacar el estiércol.

- Ramiau, da:** rico en colores.
- Randaire:** remendador, lañador. *Un randaire, un remendador, un chitano* (P. Grasa).
- Reberdín:** hierba tierna que nace en lugares húmedos y sombríos.
- Reboliar:** revolotear.
- Recantillar:** arreglar la barda del corral con fajos, ramas y sarmientos.
- Recosiro:** recuerdo (S).
- Regañón:** rasguño grande, desgarro profundo.
- Regaza:** grieta, raja. *Teneba una regaza y se'n iba l'agua.*
- Regazar-se:** agrietarse, rajarse. *Mia que se te regazará a boteja!*
- Remangada falsa:** quiebro, finta, esquivar, regate. *Y a lo mejor te llegaba zerca y le febas una remangada falsa* (P. Grasa).
- Remugallo:** bolo alimenticio.
- Renquiar:** renquear.
- Reparau, da:** estreñido (S).
- Respolbín:** remolino de viento, torbellino.
- Robín en o cuerpo:** mal que consume por dentro. *Con un robín en o cuerpo que estaba como un cañizo* (P. Grasa).
- Rodal:** pequeña zona, entorno, ámbito, círculo grande (S).
- Samalandrán:** grande y desgarbado. *T'ande debe de pegar o samalandrán ixe?*
- Sayetas:** tiralevitias, rastrero, payaso, pelotillero, mamarracho, transformista (C) (A). *Teneba que dezir-lo o sayetas y picheta ixe.*
- Senzia:** esencia.
- Siñalau, da:** señalado, de calidad, excelente. *Yera un bino siñalau* (P. Grasa).
- Sisal:** tipo de hierba, parecida al esparto. *Con as suelas de sisal u d'esparto* (P. Grasa).
- Sobrebienes, de:** matrimonio que se deja en la casa sin ser hijos de la misma por carecer los herederos de descendencia.
- Solfiar:** apuntar, insinuar, proponer, incitar. *A mi padre le solfiaban pa que me casase con ixa* (P. Grasa).
- Sorbada:** sorbo grande.
- Sulfatadera:** sulfatadora.
- Tabierna:** taberna, bar. *...en a tabierna, que pasó a llamar-se café y ahora bar* (P. Grasa).
- Talpiz:** calidad, consistencia, acabado, brillo, fuerza, densidad (S). *Y con una segunda mano le daba más talpiz, más albarnizau* (P. Grasa).
- Tarabariar:** dar pasos en falso, ir de un lado para otro, dudar en los movimientos (S).
- Techidor:** tejedor (C) (S).
- Tener confusión:** delirio, alegría, entusiasmo, pasión, fervor. *Y teneban una confusión con comprar un carro!*
- Tener despacho:** tener salida, tener venta (S).
- Tesis:** tuberculosis.
- Tocar muchos pitos:** tener muchas ocupaciones, hacer pluriempleo, dedicarse a muchas actividades (A)(C).

- Tolondrón:** alocado, irreflexivo, impetuoso.
- Torzida:** pábilo del candil, mecha.
- Traballanco:** pedazo grande, pedazo excesivo. *Y me metió un traballanco pan que no me lo podié rematar.*
- Trancón:** mango de la escoba del horno o *escopallo* (S).
- Tranlas:** pasota, cachazudo, pachorrudo, flemático (A).
- Trapadero:** asidero, agarradero, soporte (S).
- Trescolar:** filtrar, colar (S).
- Tresminar:** filtrar, trasminar (S).
- Trespalar:** palear, aventar con la pala.
- Tresplantar:** trasplantar.
- Tricot:** jersey (C). *Nino, lleba-te o tricot que oi fará frío* (P. Cereza).
- Trompa:** trompeta, instrumento de viento en general (C).
- Tron tron:** alocado, irreflexivo, insensato, impetuoso (A). *Oi, ixe zagal si ye tron tron!*
- Trosar:** dividir, fraccionar, compartir.
- Trustiar:** trastear (S). *Se sentiba trustiar por o patio* (P. Grasa).
- Tuerta:** trenza hecha de hierba para consumo animal.
- Xolomar:** olisquear, husmear, guiarse por el olor. / (fig.) cortejar (S).
- Zamandungo:** tonto, bobo, idiota.
- Zampis:** pasmado, calmudo (S).
- Zanguán:** zanguango, bobo, atontado.
- Zaramandiar:** zarandear, mover, menear, enredar, trastear, manosear.
- Zeprenar:** hacer palanca. / (fig.) correr, apresurar, esforzar. *Ya pues zeprenar si quies rematar ixo.*
- Zerzeta:** brisa fría (C) (A).
- Zerzigala:** cigarra (A). En Colungo y San Pelegrín, *ferfet*.
- Zisar:** sisar (S).

Luenga & fablas, 3 (1999)

Agora que ya puede estar replecato y ta que no adorma o suenio eterno en bel arcuzio de a falsa de os “isto no bi ha qui lo repleque”, i meto un poema a o que yo li tiengo una amorosidá espezial, tal begata por estar un inreplecau como lo soi yo.

POESÍA DE A BIDA

Dizen de yo que soi tranlas,
Un carrilano cudiau,
Un liguarta de a bida
Que ba cachiplano po o mundo
Sin espetequiar de firme,
Que foi traña a pizcos y pelons
Zaramandiando clacho
Birchens en pelo,
Qu'en un bruñito enfardo esparrias
Ta estribiar sin de chaquete
A mía condición de pintingana fulera,
Que prengo a reyalidá
En cascamallatas puestetas
De o chaplanau tiempo do soi,
Que escobillo ro mío fornaz
Con escopallo de trancón ramiau...
Asolanau, atesterau, peirón, estrafollador,
Bufagateras...
De o millor o milloret. *
Tot isto y más dizen de yo, yayo.
Qué foi con iste cotazo jandel?...

Bai, nino! Picha drecha no creye en Dios!, *
Y mientras puedas tener a carne a quilos
Pa que quies carregar con a canal, *
Ya en tendrás prou de tiempo...
Y de meter-la en sal.

Au! Agora dexa-me seguir clucando, rediós.

(*) **de o millor o milloret**: de lo bueno, lo mejor, lo más selecto (mazada u dito pillato por Migalanchel Martín Pardos a os chirmans Peñart de Betorz)

(*) **picha drecha no creye en Dios**: (Pascual Grasa, “Acordanzas de San Pelegrín”)

(*) **mientras puedas comprar a carne a quilos pa que quies carregar con a canal**: Mazada d'un tión d'Alquezra en respuesta a dos alparzeras que no aturaban de recriminar-li a suya condición de tión.

Chiqueta replega de literatura dizional de A Fueba

tra-

Carlos DIEST

1. Adibinetas. Buena cosa d'as adibinetas replegatas, como yera de dar, fan menzi3n d'o bestiar:

*En un corral de crabas royas,
cuando pixa una, pixan todas.
Qu3 ye? (O TELLAU).*

*En un corral de crabas royas
entra una negra y las saca 3 todas.
Qu3 ye? (O FORNO).¹*

Que en Charo ye:

*En un corralet chiquin3n, chiquin3n,
lleno, lleno de crabetas royas,
entra una negra
y las saca 3 todas.
Qu3 ye? (O FORNO DE FER PAN).*

Y tami3n de Charo, ista atra:

*Un corralet chiquin3n, chiquin3n,
lleno, lleno de gosez;*

¹ En Bielsa: *En un corral de crapas royas, entra la luna e las saca 3 todas.* En Lanfortunada: *Un corral3 de crabas royas, entra una negra y salen todas.*

Luenga & fablas, 3 (1999)

y en a punta, un moñet.
Qué ye? (A FIGA)

Por toda A Fueba (y atras redoladas) se troba ista conoxita adibineta:

Cuando ban t'o monte, miran ta casa.
Cuando ban ta casa, miran t'o monte.
Qué ye? (OS CUERNOS D'AS CRABAS).

Y ista atra d'estructura parellana:

Cuando ba t'o monte, marcha farteta
y cuando torna ta casa, biene laseta.
Qué ye? (A BOTA BINO).²

A conoxita adibineta belsetana d'a escritura, tamién tiene a suya versión fobana:

Campo blanco,
simién negra,
zinco güeis
labran con reja.

Ista atra, de Salipueyo, no fa menzió d'os quefers d'o campo:

A mi me dizen pesares,
por todo o mundo lo digo,
porque tiengo un dingo-dango
más abaixo d'o meligo.
Qué ye? (A ROMANA).

² As unicas bariacions son dialeutals. Asinas, por exemplo, en O Plan y Os Molins ye *cuan* y *mon* en cuenta de *cuando* y *monte*; en Sarabillo ye *ta'l* en cuenta de *t'o*; en Lanfortunada *ta o*, ezetra.

Y ta rematar con as adibinetas, istas dos asabelo de populars por toda a redolada:

*Astirriba n'un peñón
i hai un flaire motilón,
lleba as faldas blancas
y amarillo o corazón.
Qué ye? (O GÜEGO DURO).*

*Larga como una sogá,
dientes como una loba.
Qué ye? (A GALABARDERA).³*

2. Ditos, mazadas y canzionetas ta os ninons. Son asaber qué espar dius os ditos⁴ d'as casas d'os lugars. Belunos se repiten, si o nombre de a casa ye o mesmo en dos u más lugars: *en Casa Fantoba, con a coda toba*.⁵ Asobén a tematica ye chuzona de raso. Ye una tradición asaber qué biba: bels ditos son prou modernos, como se bei en os que fan menzi ón á o conoxito medico Cardús u á la samba.

Charo:

- *En Casa Fantoba, con a coda toba.*
- *En Casa Bispe, con a coda triste.*
- *En Casa Cosculluela, matan á la güela con a juela.*
- *En Casa Aransanz, comen pan si les ne dan.*

³ Ye o bocable fobano (y d'atros puestos) d'o más cheneral *gabardera*; tamién l'adibineta ye cheneral de tot en Sobrarbe.

⁴ L'aragonés *dito* s'ha pediu en a luenga biba, encara que ye reconoxiu por a chen mayor como bocable común d'antes más.

⁵ U son prou parellanos en atras redoladas d'O Sobrarbe: *Casa Pozino, se comen un pernil de tozino*, dizen en Tella.

- *En Casa Buil, como o mejor pernil.*⁶
- *En Casa Mora, comen moras.*
- *En Casa Baltasar, brincos y boties y á pixar t'o conejar.*
- *En Casa Fumanal, arrastran o culo por a canal.*
- *En Casa Pardina, se comen a gallina.*⁷

Salipueyo:

- *En Casa Monclús, trus, trus* (tamién: ...s'operan con Cardús).
- *En Casa Fantoba, con a coda toba.*
- *En Casa Modesto, fan un zesto.*
- *En Casa Lanau, cudian o ganau.*
- *En Casa Cabero, o zapo en o puchero* (tamién: ...tocan o zenzerro).
- *En Casa Lacambra, se meten a chambra* (tamién: ...bailan a samba).
- *En Casa Coronas, lleban corona* (tamién: ...tocan as coronas).

Rañín:

- *En Casa Colastica, con a coda lisa.*
- *En Casa Pozino, matan o tozino* (tamién: ...rosigan o tozino).
- *En Casa Ramón, se comen o jamón* (tamién: ...rosigan o jamón).
- *En Casa Perico, matan o pollo y te guardan o pico.*
- *En Casa Cuello, se comen o cuello.*
- *En Casa Agustina, escodan a tozina* (tamién: ...salen por a trina).
- *En Casa Paulet, Pablo.*
- *En Casa Ferrero, se trucan en o dedo.*
- *En Casa Pera, se comen una pera.*
- *En Casa Marianeta, tocan a trompeta.*
- *En Casa Superbía, rompen a badía.*
- *En Casa Mauro, son magros.*
- *En Casa Rueda, ruedan.*

⁶ Pero en Morillo, *millor*.

⁷ Tamién en bi ha uno en castellano: *en casa Benefizio, siguen el oficio*.

- *En Casa Salvador, fan un cagador.*
- *En Casa Castellón, matan o burro con l'espertón.*

Morillo:

- *En Casa Fantoba, con a coda toba.*
- *En Casa Baixa, as millors faixas.*
- *En Casa Arcas, as millors albarcas (tamién: En Casa Arcas, fan albarcas).*
- *En Casa As Eras, as millors eras.*
- *En Casa Román, á caballo en o burro gran.*
- *En Casa Pardina, á caballo en a gallina (tamién: En Casa Pardina, a gallina en a cozina).*
- *En Casa Puyuelo, fan buñuelos.*
- *En Casa Ferrero, un trucazo en o dedo.*
- *En Casa Apargatero, farinetas n'ó puchero.*
- *En Casa Nau, o culo sucarrau.*
- *En Casa Chorche, que o culo se les escorche.*
- *En Casa Tixidor, o tozino en o mirador.*
- *En Casa Mur, se cagan en l'almut.*

Buetas:

- *En Casa Mora, comen moras.*
- *En Casa Molinero, se cagan en o puchero.*
- *En Casa Cortina, se meten á caballo en a pollina.*
- *En Casa Cambra, matan a craba en a cama.*
- *En Casa Buil, bailan en o fogaril.*
- *En Casa Franco, saltan ta l'otro lau d'o barranco.*

Aluján:

- *En Casa Mariñosa, con a coda farinosa.*
- Tamién relazionato con as casas d'o lugar ye iste dito:
Emilio Campo se ba cayer n'ó barranco.
Luis Lezina se le ba cayer enzima.
Y José Ferraz ba dezir qué le farán.

O Lumo de Rañín:

- *En Casa Fantoba, con a coda toba.*
- *En Casa Martín, tilín, tilín.*
- *En Casa Rosa, i hai rosas.*
- *En Casa Solano, se les ha muerto o mardano.*
- *En Casa Cristino, se les ha muerto o pollino.*

De Fosau no'n he puesto replegar que iste:

- *En Casa L'Apargatero, s'esconden en o gatero.*

D'o lugar de Tierrantona se deziba ista mazada prou fura (cal parar cuenta que Tierrantona ye o lugar prenzipal d'a redolada y os otros le teneban bella ribalidadá):

*Tierrantona,
tierra guitona:
monte sin leña,
ombre sin palabra,
muller sin bergüeña.*

Atras mazadas se deziban, y encara se dizen, ta aganar á os combidaus á fer más aprezio. Asinas en Palo:

*Más bale morir de farto
que no de laso.*

Y tamién en ixo lugar (y en otros mesmo fuera d'o Sobrarbe):

*O que no come dispués de farto,
no treballa dispués de canso.*

U ixo refrán tan conoxito de:

*Comer y rascar,
to ye empenzipiar.*

En Fosau, á os mozez galbans les deziban:

*Si no treballarás,
tranquilo;
que ni pan ni bino
ni torta gustarás.*

Y ta fer miedo á os ninons, y que asinas obedezcan millor, ye costumbre dezir-les *que viene o totón*⁸ (*come-te a sopa / chita-te luego... que viene o totón*).

Manimenos, ta fer-les festetas les cantan (como en A Ribagorza):

*Chunta manetas
que viene papá,
chunta las luego,
que luego bendrá.*⁹

4. Contez y leyendas.

A RABOSA DE RAÑÍN Y O LOBO DE PALO¹⁰

Diz que una rabosa de Rañín que iba por o monte se ba trobar con un lobo que yera de Palo. O lobo llebaba un pernil en a boca. A rabosa se lo ba mirar con angluzia y se ba pensar bella cosa pa fer-se con o pernil. Conque a rabosa, garzota como en yera, le ba dezir á o lobo:

– Oi, qué lobo tan guapo. Mira-te qué pincho anda y qué pelache tan majo en tiene. Di-me, lobet, de qué lugar yes tu?

⁸ En otros puestos de Sobrarbe iste paper lo feba *Peirot*; en Fuencalderas yera (fa tiempos que no bi ha ninos en o lugar) o *ensundiero* (os *ensundieros* yeran presonas que, con una caña fineta que ficaban por o cuello y feban plegar dica as partis grasas d'os animals, sucaban as ensundias d'as güellas u os corders).

⁹ Tamién la he replegada castellanizata de raso: *junta manetas*...

¹⁰ Iste contet lo he sentiu en casa nuestra dende ninón. Tamién lo he replegau en otros lugares d'a redolada, conque lo trascribo en una mena de *fobano estándar*.

Y o lobo, que yera una mica simplaz y pocosustanzias, afalagau por a parola d'a rabosa, le ba contestar ubrindo a boca patalera:

– De Paaaalo.¹¹

Y, claro, o pernil que se le ba caer y a rabosa que lo ba agafar ascape debán d'o pobrón que se ba quedar mantudo de to. Conque o lobo, parando cuenta d'a suya simpleza, se ba mirar de tornar-le a chugada á la rabosa y le ba dezir:

– Oi, qué raboseta tan pincha. Cuenta si en ye de maja. Qué pelache tan guapo. Di-me, raboseta, de qué lugar yes tu?

Pero a rabosa, que yera más lista que a fambre y mala que en pudi-ba, le ba contestar pretando firme os caixals:

– De Rañítín.¹²

Y claro: o pernil no se le ba cayer y se'n ba poder ir soberbiosa redin-do á pleret, mientras que o pobrón d'o lobo se'n ba quedar fambroso y sin o pernil.

A ESPILUNGA DE L'OMBRE FIERO¹³

I eba una bez un ninón que siempre le preguntaba á o suyo padre por una espilunga que i eba en a peña. O padre suyo nunca no le contesta-ba, asta que un día, ya canso d'a mesma pregunta, le ba dezir a berdá: que fa una ripa d'años bibiba un ombraz zerrudo y fiero que le deziban por ixo l'Ombre Fiero. Ixe ombre dormiba de días y de noches baixaba t'os lugars á buscar-ie comida. Bellas bezes se'n llebaba bella güella, bellas bezes bel cordero... y si beyeba bella presona, se las llebaba y se las comeba tamién.

Un día, toz os ombres d'o lugar se ban meter d'aluerdo y le ban fer una emboscada. Pero ixa noche l'Ombre Fiero no ba baixar y os ombres

¹¹ Os contadors desaxeran l'apertura d'a /a/ (a bocal más ubierta d'as zinco).

¹² Aquí, o contador cuasi ni ubre a boca ta dizir o nombre d'o lugar, desaxerando a /i/ (que ye una bocal asaber qué tancada).

¹³ Contau por José Antonio Coscolluela (Samper). Parixe unatro contet sobre o mitico *Silbán* u *Chuanralla* que tanto campa, u ba campar, por Sobrarbe.

se'n ban ir á dormir. O día siguiente, ban fer o mesmo, pero l'Ombre Fiero teneba mui buen olfato y los ba ixolomar. Antonzes, ba esperar á que se'n fuesen y ba ir á comer. Os ombres ban dezidir ir una zaguera bez y como beyón que no baixaba se pensón que s'eba muerto y subión por o camino t'a espilunga. A metá se ba cayer n'as trampas que les eba fecho l'Ombre Fiero. Os que ban llegar ban intentar dentrar n'a espilunga, pero no ban poder porque teneba de puerta una roca que no podeban mover.

Bels días dispués, un ombre ba dezir á os otros que teneba una idea y ban dezir que sí. Ixa idea yera emberenar un rabaño de güellas y cuando l'Ombre Fiero las comiese, moriría. Ixa noche, l'Ombre Fiero no ba baixar porque encá teneba bel ombre d'os que en ba coger; pero á la noche siguiente sí ba baixar y se'n ba llebar bella güella.

Pero se bei que no le ba pasar cosa porque ba seguir baixando. Antonzes, l'alcalde ba dezir que ablaría con el y de noches lo ba esperar n'o corral d'as güellas. Cuando ba llegar y ba beyer l'alcalde, ba ir t'astí á coger-lo, pero l'alcalde le ba dezir que le daría una güella y se pusion á ablar y llegón á un alcuerdo: que todas as güellas y animals que muriesen le'n deixarían n'as afueras d'o lugar. Y asina fue: el baixaba y si no i eba cosa, se'n iba t'a espilunga sin comer y á o día siguiente baixaba. Y asina se ba acabar.

Enrebesatos istoricos d'o toponimo *Samianigo*

Óscar LATAS ALEGRE

Emos quiesto fer con iste articlo una replega alto u baxo de bella zinquantena de parolas que ta dizir *Samianigo*¹ son estatas escritas en as fuellas que nos han plegato ta ras nuestras mans, dende a epoca meye-bal dica os nuestros diyas. Con tot y con ixo, nos abremos dixato belunas, pero creyemos que son bien plateras ta esfender o que nos parixe que ye, prófes, una reyalidá: o trafuque y o enrebullato istorico respetto a ra grafía "*Sabiñánigo*".

Alcontramos formas toponimicas parellanas en os lugars de *Sabiñán* u *Anzanigo* en Aragón, *O Saviñao* en Lugo, *Fuensabiñán* en Guadalajara, *Savigna*, *Savignac-de-Lisle*, *Savignies*² y *Savigny* en Franzia u *Savigliano* en Italia, nomás que por zitar belunas. Bels saputos d'isto como Manuel Benito³, lo fa deribar d'o antroponimo latino *Sabinus*, con sufixo zeltificato, y lo rilazona con os rematatos en *-acus*. Más mos cuaca cuan Chesús Vázquez⁴ afirma que promana d'o antroponimo latino *Sabinianicu*, deribato a ra suya begata de *Sabinianus*. Tamién lo refirman Manuel Alvar⁵ ("*La bocal postónica interna se con-*

¹ Seguntes a retulazión y a nomenclatura ofizial se clama "*Sabiñánigo*" y seguntes bella chen d'a redolada "*Samianigo*".

² Emilio Nieto Ballester, *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid, Alianza Editorial, 1997.

³ *Pueblos del Alto Aragón: el origen de sus nombres*, Plasenzia d'o Mon, 1993. Inedito.

⁴ "Notas de toponimia Serrablesa. VIII". *Serrablo*, lum. 49, Samianigo, 1983.

⁵ Manuel Alvar, *Estudios sobre el dialecto aragonés II*, Documentos de Jaca (1362-1502), Zaragoza, Istituzión "Fernando el Católico", 1978.

vierte en /e/: *Sabinianicu > Savinyanego*) y Emilio Nieto⁶ (“*Del latín Sabinianicu, derivado del nombre propio Sabinianus, “propiedad de Sabiniano”. La pervivencia de /o/ final alterna en aragonés con su apócope*”).

No imos a dentrar en polemicas arredol de l’orixen romano con ixé tal “Calvisio Sabinus”, propretor d’as Galias, que a ziudadá de Samianigo s’imbentó en 1972 ta ra zelebrazió d’o suyo bimilenario (*aires de grandeza*, pasato imperial, ...) u os documentos d’o sieglo V (*sic*), que existen, seguntes Albaigès,⁷ “*sobre unos antiguos propietarios, los Sabinianos, que como mínimo la habrían refundado*”.

A primer begata que mosalcontramos una grafía parellana ye recullita en o Cartuario de Santa Cruz d’as Serors en un documento calendato ro 26 de marzo de 992, do podemos trobar una rilazió de posesions monesticas conzeditas por Sancho Garzés II y a reina Urraca a ro dito monesterio, dibersos lugares y biens: “*Sanctum Severum in ripa de Galleco, et Sanctam Mariam de Sabinganeco in valle Berroi*”⁸. Tamién se zita en una copia d’iste mesmo documento en o sieglo XIV como “*Sancta Maria de Saviyaneco*”. En o mesmo cartuario, pero en 1100 trobamos un atro escrito, ista begata de Pietro I en o que puede leyerse: “*Sancta Maria de Savignanico in valle Berroi*”. Con tot y con ixo, puestar que no siga o nuestro toponimio, por tal que güei se conserba en Sobrarbe a Bal de Berroi. Asinas que ye posible que sigamos fablando de dos lugares diferens.

A considerata como primera cuaternazió fiable⁹ ye un documento en o que se pleitiaba una eredada en Cortiellas, en a que interzede

⁶ Emilio Nieto Ballester, *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid, Alianza Editorial, 1997.

⁷ Josep Maria Albaigès, *Enciclopedia de los topónimos españoles*, Barcelona, Ed. Planeta, 1998.

⁸ As parolas que o leydor/a beiga en cursiba son as que amanexen asinas en os testos orixinals.

⁹ Julio Caro Baroja, *Sobre toponimia de las regiones iberopirenaicas*, Barcelona, C.S.I.C., 1955.

l'abate Banzo de San Andrés de Fanlo y mienta a "*senior Eximino Santionis de Savignaneco*" en 1035. O *tenente Manzo Ximenez* qu'eba gubernato dende 1036 dica 1044 da paso a Ximeno Sánchez, que será tenente dende o 1046 dica l'añada 1067. En 1076 se mienta a "*don Acenar de Savignaneco*". En 1067 se zita en o mesmo Cartuario de San Andrés de Fanlo a "*Santa Maria de Savignaneco*".

As mesmas presonas amanexen en o Cartuario d'o Monesterio de San Chuan d'a Peña.¹⁰ En 1036 o *Senior Mancio Semenons* yera *Senior de Savinnaneco*. Os testos d'ixe mesmo Cartuario se trafucan y en 1044 zitan a o mesmo como *Manzo Scemenones* de **Sabinganeco**. Un par d'añadas dimpués estió como *Senior Sancio Eccones* de **Sabinianeko**. O mesmo Cartuario mos charra d'o *Senior Scemeno Sanxonis* u *Scemeno Sanciones* de **Sabinganico** cambeando bellos lugars como *Turdicastiello* y *Larbuasse* por un palazio a ro abate Blasco de San Chuan d'a Peña. Bellas begatas a chen que escribiba lo feba como lo eba ascuitato: "*in villa que nuncupat Savinenianeco*". Plegamos a l'año 1054 ta tornar a trobar-nos con *Scemeno Sanciones de Sabinganeco*, o mesmo que fizió de fidator en 1061 cuan Siñá Muña de Val de minuta da a o Rei Ranimiro una biña en *Senebui*, ista begata nombrato como que yera de **Sabinganeco**.

Dixando ro de San Chuan d'a Peña, en atro cartuario, o de Sancho Galíndez, en 1062 se tien notizias de "*senior Mango Exemenonis de Sabinganeko*" en unas alcordanzas d'ampras atorgatas a ro Bispe.

Alto u baxo l'año 1100, en un testamento recullito en a Colezión diplomatica d'a Seo de Uesca, una presona clamata April atorga a San Pietro de Chaca "*in Sabinianieco illa mea parte de illos meschinos similiter*", chunto a atras tenenzias en Sobrepuerto.

En 1101 Pietro I emologa a *Fortunio Sancii de Ayniello* un cambo en o lugar clamato *Sancte Marçale* en l'albala de **Savignaneco** y en 1253 *Ferrandus d'Ahones* y a suya muller Portolesa, benden bellas propiedaz dentre as que s'alcuentra "*in campis Sancie de Savinianeco*". En o

¹⁰ Antonio Ubieta, *Cartulario de San Juan de la Peña*, Balenzia, Ed. Anubar, 1965.

Boto a San Indalezio¹¹ se zita como **savinnanego** o **savinanego** en 1187, y en documentos de 1338, **Savinyanego**.¹²

El 31 de marzo de 1206 "*Ferrer et Savinanico*", y tamién como "*i Savinnanico*", en documentos de San Chuan d'a Peña¹³. En ixa mesma añada o Rei Pietro II d'Aragón dona a ro Bispe García de Gudal as "*ecclesias de Saviyaneco*¹⁴, *de Larres, de Lerres et de Aratores*". Cuatro añadas dimpués Inocenzio III emologa ixa donazió "de Arrasal, Bentué, de **Savinyanego**, de Larres ..." feita por Pietro II.

D'un poquet dimpués ye un documento notarial¹⁵ en o que o rei d'Aragón Martín I, conzede en 1397 a ra zitudá de Chaca bellos lugars ta que recullisen diners ta fer a reparazió d'a muralla, un camatón de lugars d'a suya redolada, entre os que se cuaternan "*Exarlata, Orna, Ipe, Savinyanego, El Puent, La Nau, ...*".

Sin dembargo bi ha una menzió de dinantes, aunque siga d'o suyo bico: cuan en 1309 o monesterio de san Chuan d'a Peña¹⁶ atreuda en a Onor de Senebue "*de ponte de Savinyanego usque ad vallem d'Oç*".

En as zaguerías d'o sieglo XV a parroquia de Samianigo ye baxo l'abocazió de San Azisclo, o primer Bispe que esistió en Bohemia, y en o País, santo muito curioso, más que más si sapemos que iste santo yera o tío de Santa Orosia, y que comboyó a ista cuan binió a casar-se en a Seo de Chaca, seguntes dizendas, con o rei aragonés Fortuño Garzés.

¹¹ Ricardo Mur, *Geografía Medieval del Voto a San Indalecio*, Chaca, Ed. Imprenta Raro, 1991.

¹² Antonio Durán Gudiol, *Colección diplomática de la Catedral de Huesca*, Zaragoza, C.S.I.C. 1965.

¹³ "Archivo Histórico Nacional", sezió clero, carpeta 721 lº 7.

¹⁴ As oclusibas sordas interbocalicas, dentre eras a /k/ latina no se mantiene dimpués d'o sieglo XIII.

¹⁵ Carmen M^a López Pérez, *Jaca. Documentos Municipales (1269-1400)*, Zaragoza, Istituziún "Fernando el Católico", 1995.

¹⁶ Ana Isabel Lapeña Paúl, *Selección de Documentos del Monasterio de San Juan de la Peña (1195-1410)*, Zaragoza, Istituziún "Fernando el Católico", 1995.

De 1441 ye cuaternato un documento d'un pleito d'o *concellyo y lugar de Savinyanego*, nombrando albitros de *Latas, Sardas, Ipies*, u *del Puent*, por zitar beluns¹⁷. En 1471, a zitudá de Chaca *vende a trehudo*, a pardina de Ipe, y ye cuan nos trobamos "*la dita pardina a la Cavalleria clamada de Savinyanego*". En zagueras d'ixe mesmo documento¹⁸ amanexe como "*del dito lugar de Savinianego*".

En o zenso u fogache d'Aragón de 1495 emos en **Savinyaniego** un total de 12 "*fuegos*". Dende ista epoca (siglo XVI), s'en ba ra grafía /ny/ ta trascribir-se como /ñ/¹⁹. As grafías meyevals de o toponimo contri-muestran o dandaleo entre formas con /gn/ y con /ny/ y /ni/, anque predominan con muito as barians de nasal palatal con /ny/, como ye muito común en l'Alto Aragón²⁰.

En 1595 se zita en un documento de ro archibo parroquial de Samianigo recullito por José Garcés como **Savinanego**.²¹ Cuan a pre-sona que lo reculle ye franzés, puede plegar a meter una nueba /e/ a ro nuestro ya de por si trafucau panorama y clamar-lo como **Sevinanigo**.²² A capitulazi3n ta dorar o retablo mayor d'a parroquia, la atorg3: "*Yo Pedro de Lacassa, Rector de Sabiñánego*", como podemos leyer en atro documento de José Garcés. Iste ye o zaguer cuaterna-

¹⁷ Tomás Navarro, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, New York, Syracuse University, 1957.

¹⁸ Manuel Alvar, *Estudios sobre el dialecto aragonés II*, Documentos de Jaca (1362-1502), Zaragoza, Istituzi3n "Fernando el Cat3lico", 1978.

¹⁹ Manuel Alvar, *Estudios sobre el dialecto aragonés I*, Zaragoza, Istituzi3n "Fernando el Cat3lico", 1987: a palatal /ñ/. "*La grafía /g/, /ng/ escasea en Castilla y falta en León; sin embargo es característica del navarro-aragonés*".

²⁰ Francho Nagore Laín, "O toponimo Fañanás en a bal d'o Guatizalema", *Luenga & Fablas* lum. 1 (1997). Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Tamién en J. Reidy Fritz, *Documentos notariales aragoneses, 1258-1495. Estudio lingüístico*. Pamplona, Istituzi3n "Príncipe de Viana", 1977. Navarro Tomás en op. cit.

²¹ *La sociedad tradicional serralesa a través de sus archivos parroquiales*. Uesca, Col. "A Lazena", lum. 8. Museyo de Sarrablo-I.E.A.-Conzello Samianigo, 1997.

²² *Les Monts Pyrennees*, Paris, S. Sanson Geographe, 1696.

miento de ra /e/ en a rematanza *-ego*, que dende allora amanexe como *-igo*. En una sepultura de 1680, que bi ha en a ilesia de A Guarta (Guarguera), podemos leyer: *licenciado Miguel Villacampa Retor de Saviñanigo*.

Por rarismo que parezca y estricallando cuasi a lai d'a probalidá, A. Durán Gudiol reculle d'entre os sieglos XIII y XVI a traza **Savinianego**, sin zitar documento, en a suya *Geografía medieval de los obispados de Jaca y Huesca*.²³ Tamién A. Ubieto Arteta²⁴ zita, aparte de mesma grafía que Durán, **Savinnyatico**, **Saviyaneso**, **Sabinyaneco** y **Sabinyaneco**: belunas, sin duda, son trafuques de trascrizión. As trazas que más se repiten son, pues, a meyeбал **Savignaneco** y a de **Saviñanigo** en o sieglo pasato.

Poquetas formas alcontramos a lo luengo d'a istoria que sigan parexitas a ra que s'ha conserbato como popular güei en aragonés, debito plateramén a que ra chen qu'escrebiba yeran monches y chen "cultá" que, como güei, no podeban rebaxar-sen a fablar como ro suyo presonal. Emos de buscar-las en documentos pribatos, e isto tien muita mayor dificultá pos en a suya mayoría fan parti de coleziions familiars.

Sin dembargo nomás que miremos un poquer alcontraremos grafías como *lugar de Saminanego* en 1610, zitato por o bispe de Chaca²⁵, **Samiñanigo** en 1735, zitato en a "*Nueva concordia (...) del lugar de Samiñanigo*", u "*Lugar de Saminianigo*", "*Rector de Saminanigo*" u "*regidores del lugar de Samianigo*" (1735).²⁶ Como **Sanmiñanigo** amanexe en 1853 en un documento particular d'un logador que puede leyer-se en una parete d'o museyo etnoloxico de Sarrablo.

²³ Instituto de Estudios Oscenses, Uesca, 1962.

²⁴ *Toponimia medieval aragonesa*. Balenzia, Ed. Anubar, 1972.

²⁵ José Garcés Romea, "Sobre la iglesia de Sabiñánigo en los siglos XVII y XVIII", *Serrablo*, 115 (Sabiñánigo, marzo 2000).

²⁶ Ye solamém o paso de bilabial oclusiba sonora ta bilabial nasal sonora.

A primer begata que nos alcontramos con una grafía parellana a ra ofizial autual ye en 1783, **Sabiñánigo**, y continua ra mayoría d'as begatas con /v/, como **Saviñanigo** en 1784; anque uno par d'atro: **Sabiñánigo** (1788). Claro que isto no ye esauto, ya que como endica J. Garcés²⁷ “en el lugar de **Sabiniánigo** a 16 de Decembre del año 1795”, u en documentación d'o conzello aparexe tamién **Saviñenigo** en 1831.

Muito intresán mos parexe o libro clamato “de bedados”,²⁸ (en o que se mugaba o terreno en o que no se podeban fer seguntes qué fainas), y más que más porque lo escribiban os mesmos bezinos d'o lugar de Samianigo. Pos ni sisquiera ers se meteban d'aluerdo ta clamar a o suyo lugar: **Savinianigo** en 1800, **Sabiniánigo** en 1838, u O Pinar de **Sabinianigo** en 1838. Istos nombres s'enreligan chunto con o de **Sabiñánigo**.

Tamién escrito por presonas de Samianigo l'alcontramos en o *Catastro* de 1898 como **Saviñanigo**. Como beyemos o rebolizio entre /v/ y /b/ ha permanexito dica zagueras d'o sieglo dezinueu. Dimpués de a plegata d'o fierro-carril (clamato aquí tamién “o esturraz” u “ixe cacharré de fierro que fumiaba por a bal ancha”) y as frabicas ta Samianigo, con o que ixo suponió de burocratización y ofizialización, s'adota ra denominación ofizial de **Sabiñánigo** (como puede beyer-se en o *Padrón* de 1920).

Ista denominación ofizial s'ha mantenito dica güei, combibindo pues en l'autualidá a traza popular **Samianigo** –muito más eboluzionata foneticamén, recullita por escrito u charradas en redoladas como Sarrablo, Sobrepuerto, Galliguera, Sobrarbe u Monegros, por zitar belunas–, chunto con a ofizial **Sabiñánigo**. Atro ye o biello lugar de **San Feliziano**, o de **Samianigo Pueblo**, ... ¿U bi ha que fablar millor y ofizialmén de **Sabiñánigo Alto**?

²⁷ *Op. cit.*

²⁸ Archibo d'o Conzello de Samianigo. Signatura A-13.